

## Index of Words and Topics in Volume 25

---

Volume 25, Number 4, décembre 1980

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003191ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003191ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1980). Index of Words and Topics in Volume 25. *Meta*, 25(4), 506–508.

<https://doi.org/10.7202/003191ar>

---

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 25

---

- « Abstract », 1, p. 81.  
 Adjective law, 1, p. 147.  
 Air pollution, 3, p. 359.  
 Alberta Association of Translators, 2, p. 283.  
 Alphabetical interrogation of terminological data, 2, p. 223.  
 Anti-pollutionist/protectionist/presevationist, 3, p. 360.  
 « Applied Science and Technology Index, 1, p. 70.  
 Automatic interrogation of terminological data, 2, p. 224.  
 Batch inquiry of terminological data, 2, p. 223.  
 Big idea (what's the — ?), 4, p. 449.  
 Bible translation, 4, p. 423, 459.  
 Biblical translations (non-standard), 4, p. 427.  
 Bilingual note-taking (in Consecutive Interpretation), 2, p. 245.  
 Bilingual terminology and the TEAM System, 2, p. 211.  
 Blending words, 3, p. 346.  
 « Breathing » words, 3, p. 323.  
 British Standards Institution, 1, p. 129.  
 CHEMICAL ABSTRACTS, 1, p. 181.  
 Chinese characters, 4, p. 458.  
 Civil law texts/common law texts, 3, p. 322.  
 Client relations, 3, p. 302.  
 Cockney, 4, p. 463.  
 Cohesion of a text, 4, p. 462.  
 Collocational, 4, p. 456.  
 Coloured-future, 3, p. 319.  
 Common law, 1, p. 140; 3, 372.  
 Common law texts/civil law texts, 3, p. 322.  
 Communication through translation, 4, p. 421.  
 Comprehensive Technical Dictionary of the Automobile and Allied Industries, 1, p. 10.  
 Composites, 2, p. 216.  
 Compounds, 2, p. 216.  
 Computational linguistics, 2, p. 283.  
 Concept creation, 2, p. 213.  
 Consecutive interpretation, 2, p. 244.  
 Conservationist/environmentalist/ecologist, 3, p. 360.  
 Contamination words, 3, p. 346.  
 Contempt of receptors, 4, p. 424.  
 Contextualization, 4, p. 459.  
 Convenience food, 3, p. 356.  
 Convergence (cultural), 4, p. 458.  
 Conversing speech, 4, p. 464.  
 Creative translation, 4, p. 457.  
 Crook, 4, p. 450.  
 Crossing words, 3, p. 346.  
 Course in Consecutive Interpretation, 2, p. 247.  
 Cultural convergence, 4, p. 458.  
 Cultural divergence, 4, p. 458.  
 « Current Contents », 1, p. 70.  
 Customary law, 1, p. 141; 3, 373.  
 Data Base for Terminology and Translation, 2, p. 211.  
 Data Systems Dictionary»/Woerterbuch der Datentechnik, 2, p. 273.  
 Deep structure, 4, p. 427.  
 Definite article in English, 3, p. 321.  
 Demonstratives — English v/s North-Eastern Scots, 4, p. 462.  
 Demonstratives in French, 3, p. 321.  
 Derivative terms, 2, p. 216.  
 Descriptive Explanations, 2, p. 215.  
 Dialects, 4, p. 463.  
 Dialects and translation, 4, p. 463.  
 Diatypic varieties, 4, p. 464.  
 Dictionarie v/s Grammars, 4, p. 409.  
 Discrete interrogation of terminological data, 2, p. 223.  
 Displacement-type engine, 1, p. 105.  
 Divergence (cultural), 4, p. 458.  
 Eat off the floor (you could), 4, p. 452.  
 Ecology/environment, 3, p. 359.  
 Ecologist/environmentalist/conservationist, 3, p. 360.  
 Eighth International Conference on Computational, 2, p. 283.  
 Environmentalist/ecologist/conservationist, 3, p. 360.  
 Environment/ecology, 3, p. 359.  
 Equivalence of terms, 2, p. 214.  
 Even, 2, p. 268.  
 Exegete's reading, 4, p. 412.  
 « Faithfull translation », 4, p. 4225.  
 Familiar words, 4, p. 410.  
 Field of discourse, 4, p. 464.  
 Field of specialized knowledge, 2, p. 218.  
 Field references, 2, p. 219.  
 Firthian linguistics, 4, p. 455.  
 Fonctional Sentence Perspective, 4, p. 461.  
 Fonctional tenors of discourse, 4, p. 465.  
 Free translation, 4, p. 434.  
 From, 4, p. 449.  
 Fuel 2, p. 263.  
 Fuel-oil, 2, p. 263.  
 Geographical, 4, p. 463.  
 Gesenius' Grammar, 4, p. 417.  
 « Grammar of Contemporary English », 4, p. 419.  
 Grammar's semantic implications, 4, p. 414.

- Grammars v/s dictionaries, 4, p. 409.  
 Grammars and Translators, 4, p. 409.  
 Grammatical, 4, p. 456.  
 Grammatical date in date banks, 2, p. 220.  
 Give/grant, 4, p. 450.  
 Grand/give, 4, p. 450.
- « Headlines », 2, p. 272.
- Identifying pronouns in French, 3, p. 321.  
 Idiolect, 4, p. 463.  
 If and only if, 4, p. 449.  
 Illiteracy among receptors, 4, p. 422.  
 Index entries to terminological data, 2, p. 225.  
 Insured pension plan, 3, p. 385.  
 Intermetallic compound, 1, p. 106.  
 International Conference on Computational Linguistics (Eighth), 2, p. 283.  
 International Standards Association, 1, p. 129.  
 Interrogation methods, 2, p. 223.  
 Inversion entries (in terminological data), 2, p. 226.  
 Invested entry (in terminological data), 2, p. 226.
- Job evaluation, 4, p. 482.  
 Job requirements, 4, p. 482.  
 « Journalese », 2, p. 272.
- Key words in terminological data, 2, p. 226.  
 Key Work in Context (listes), 3, p. 290.  
 « Keys to English Law — A Case Book for Foreign Students », 3, p. 373.  
 Known words, 4, p. 410.
- Language Services Dpt. of Siemens AG, 2, p. 211.  
 LC/MARC (Library of Congress), 1, p. 52.  
 « Legal English », 3, p. 373.  
 Legislative drafting, 3, p. 316.  
 Lexemes, 2, p. 214.  
 Lexical meaning, 4, p. 456.  
 Librarian, 1, p. 45.  
 Lebrary Delivery Service, 1, p. 54.  
 Library List for Translators in Sciences and Technology, 1, p. 111.  
 Library of Congress, 1, p. 44.  
 Linguistic theory of translation, 4, p. 460.  
 Linguistics and translation, 4, p. 457.  
 Literal translation, 4, p. 434.  
 Literary translation workshops, 3, p. 382.  
 Long-range planning, 3, p. 353.
- Machine translation, 4, p. 460.  
 Meaning of familiar words, 4, p. 410.  
 Meaning of unknown words, 4, p. 410.  
 Meanings (levels of), 4, p. 456.  
 Meanings (modes of), 4, p. 456.  
 MEDical Subject Headings, 1, p. 181.  
 MeSH (MEDical Subject Headings), 1, p. 181.  
 MEDLINE, 1, p. 181.  
 Missionary translators of the Bible, 4, p. 423.  
 Modes of discourse, 4, p. 464.  
 Monologuing speech, 4, p. 464.  
 Multilingual dictionaries, 2, p. 215.
- Multilingual terminology and the TEAM System, 2, p. 214.  
 Multi-word expressions, 2, p. 216.  
 Multi-word terms, 2, p. 216.
- Neo-Firthian Linguistics, 4, p. 462.  
 Network Operating System, 3, p. 291.  
 New Publication Awareness List, 1, p. 53.  
 Newsletter, 1, p. 198.  
 NH relatives, 3, p. 320.  
 Nice work if you can get it, 4, p. 452.  
 Non invasive procedure, 4, p. 468.  
 Non-spontaneous speech, 4, p. 464.  
 Non-standard biblical translations, 4, p. 427.  
 North-Eastern Scots demonstratives, 4, p. 462.  
 Note-taking in Consecutive Interpretation, 2, p. 245.
- Occupational qualifications, 4, p. 482.  
 Official translation, 4, p. 457.  
 Open surgical procedure, 4, p. 469.
- Pension plan, 3, p. 384.  
 Personal tenors of discourse, 4, p. 465.  
 Phonetic meaning, 4, p. 456.  
 Phonoaesthetic meaning, 4, p. 456.  
 Phonological meaning, 4, p. 456.  
 Phraseology index to terminological data, 2, p. 227.  
 Phraseology storing in a data base, 2, p. 217.  
 Phraseology units, 2, p. 218, 223.  
 Planning/programming/scheduling, 3, p. 353.  
 Pick-up truck, 4, p. 449.  
 Poet-translated, 4, p. 458.  
 Poetry in translation, 4, p. 456.  
 Pollutants, 3, p. 359.  
 Porte-manteau words, 2, p. 346.  
 Posted, 4, p. 449.  
 Practice in the West », 3, p. 374.  
 Prague Scholl, 4, p. 461.  
 Preservationist/protectionist/anti-pollutionist, 3, p. 360.  
 Production scheduling, 3, p. 354.  
 Programmed Logic for Automated Teaching Operation, 3, p. 287.  
 Programming/planning/scheduling, 3, p. 353.  
 Protectionist/preservationist/anti-pollutionist, 3, p. 360.
- « Quality », 2, p. 272.  
 Quality of terminology data, 2, p. 221.
- Reader-oriented translating, 4, p. 440.  
 Reading, 4, p. 411.  
 Reading and exegesis, 4, p. 412.  
 Reading unknown words, 4, p. 410.  
 Receptor (attitude towards), 4, p. 423.  
 Receptor language, 4, p. 424.  
 Receptors and translators (dominance relations between), 4, p. 422.  
 Reciting, 4, p. 464.  
 Reed, 4, p. 450.  
 Reference Catalogue Support System, 1, p. 54.  
 Reference entries to terminological data, 2, p. 225.

- «Reference grammars», 4, p. 418.  
 Register, 4, p. 465.  
 Restricted language, 4, p. 457.  
 Retirement plan, 3, p. 385.
- Schedule, 3, p. 354.  
 Scheduling, 3, p. 354.  
 Scheduling/programming/planning, 3, p. 353.  
 Sector of specialized knowledge, 2, p. 218.  
 Semantics and translation, 4, p. 455.  
 «Shall» and «will», 3, p. 318.  
 Short interval-scheduling, 3, p. 355.  
 Short-range planning, 3, p. 353.  
 «Should» and «would», 3, p. 319.  
 Situational, 4, p. 456.  
 Social, 4, p. 463.  
 Sociocultural distance between translators and receptors, 4, p. 422.  
 Sociolinguistic obstacle to communication through translation, 4, p. 421.  
 So clean you could eat of the floor, 4, p. 452.  
 Source language, 4, p. 451.  
 Source language (attitudes towards the), 4, p. 425.  
 Source of terminology data, 2, p. 220.  
 Special librarian, 1, p. 45.  
 Spelling bee, 4, p. 449.  
 Spontaneous speech, 4, p. 464.  
 Sub-languages, 4, p. 462.  
 Subject Guide to Books in Print (the), 1, p. 64.  
 Substantive law, 1, p. 147.  
 Such, 3, p. 321.  
 Surface structure, 4, p. 426.  
 Synonyms in data banks, 2, p. 219.  
 Syntagmas, 2, p. 217.
- Target language, 4, p. 451.  
 Technical language, 4, p. 457.  
 TEAM System, 2, p. 211, 219.  
 Telescoped words, 3, p. 346.  
 Temporal dialects, 4, p. 463.  
 Tenors of discourse, 4, p. 465.  
 Tense nuances (translation of), 3, p. 317.  
 Terminology Data Bank for Translators (TEAM), 2, p. 211.
- Terminology entry, 2, p. 221.  
 Terminology paris, 2, p. 215.  
 Textual material, 4, p. 460.  
 That — those, 4, p. 462.  
 That/which, 3, p. 320.  
 Thermalize (to), 1, p. 105.  
 This — these, 4, p. 462.  
 «Total language», 4, p. 462.  
 Timetable, 3, p. 355.  
 Translatability, 4, p. 456.  
 «Translating & the Computer» — séminaire, 3, p. 366.  
 Translation and literature, 4, p. 459.  
 Translation as a technique in linguistics, 4, p. 459.  
 Translator (attitudes towards), 4, p. 427.  
 Translator-oriented translating, 4, p. 440.  
 Translators and exegetes, 4, p. 413.  
 Translators and receptors, 4, p. 422.  
 Transliterated Cyrillic characters, 2, p. 223.  
 Tranliteration of Russian, 2, p. 223.
- «Ulrich's International Periodicals Directory», 1, p. 70.  
 Unfit for drinking, 4, p. 452.  
 Unilingual note-takings (in Journalism), 2, p. 247.  
 University of Toronto Library Automation Systems, 1, p. 51.  
 Unknown words, 4, p. 410.
- Varieties within a language, 4, p. 462.  
 «Vertical File Index», 1, p. 72.
- Water pollution, 3, p. 259.  
 What's the big idea, 4, p. 449.  
 Which/that, 3, p. 320.  
 «Will» and «shall», 3, p. 318.  
 Word groups, 2, p. 216.  
 «Would» and «should», 3, p. 319.  
 Written, 4, p. 464.  
 Writing on the wall (to — not to see the), 4, p. 453.
- Yield, 4, p. 449.